

(Красная звезда, 26 февраля 1940 г.:)

Кто помогает Маннергейму

СТОКГОЛЬМ, 25 февраля. [1940] (ТАСС). Реакционная шведская печать изо всех сил пытается доказать, что «шведский народ» выступил на защиту «финской демократии». Однако весьма легко убедиться в том, что речь идет не о шведском народе, который выступает против помощи белофиннам, а о небольшой кучке крупных капиталистов и банкиров Швеции.

Так называемый объединенный финляндский комитет возглавляет Мальм — председатель правления Булиден-Ренншхерского акционерного транспортного общества с капиталом в 250 тысяч крон, он же председатель правления акционерного общества железной дороги Даннемура — Хар[г] с капиталом в 820 тысяч крон, а также председатель акционерного страхового общества Геро с капиталом в 1 млн. крон, председатель акционерного общества железной дороги Стокгольм—Римбу, председатель акционерного общества омнибусов Стокгольмской губернии в капиталом в 730 тыс. крон и председатель акционерного шведского торгового банка с капиталом в 90 млн. крон.

Кроме того Мальм член правления Булиденского горного акционерного общества с капиталом в 42 млн. крон и член правления акционерного общества гидроэлектрического строительства в Эстерсунде с капиталом в 1.500 тысяч крон.

Таким образом этот «защитник демократии» является фактическим хозяином предприятий с капиталом в 137.700 тыс. крон.

В качестве члена «комитета» подвизается Викандер, имевший некогда свои заводы в царской России. Викандер—член правления акционерного общества шведского торгового банка и член правлений пяти промышленных акционерных обществ. Он владец акционерного общества пробковой промышленности, имеющего свои фабрики в Финляндии и в других странах. Капиталы, которыми управляет Викандер и с которых он получает прибыли, составляют 111.750 тыс. крон.

Третьим членом «финляндского комитета является Стедингк — директор и член правления шведского торгового банка. Кроме того, он

является членом правлений 8 промышленных акционерных обществ. Стедингк контролирует и получает прибыль с капитала в 124.188 тысяч крон.

В состав «комитета» входит также торговый советник Лундвик, состоящий членом правлений пяти торгово-промышленных акционерных обществ. Лундвик контролирует и получает прибыли с капиталов в 39.640 тыс. крон.

Пятым членом «финляндского комитета» является капитан Пальме, являющийся членом правления четырех страховых обществ с общим капиталом в 6.300 тыс. крон. Таким образом пять этих «защитников финской демократии» контролируют предприятия и банки с общим капиталом более 400 млн. крон.

Верными оруженосцами этой пятерки шведских капиталистов являются лидеры шведской социал-демократической партии и «вожди» шведских профсоюзов: Сандлер, Хеглунд, Стрем, Линдберг, Каспарсон, Тунберг и проч. Эти субъекты, держащие в своих руках аппарат социал-демократической партии реформистских профсоюзов, заставляют зависящих от них материально чиновников выполнять их планы.

Сандлеры и Хеглунды, призывая шведский народ пожертвовать своей жизнью за «демократию и свободу», умалчивают, конечно, о том, что речь идет прежде всего о спасении весьма солидных капиталов шведских капиталистов и банкиров, вложенных в финляндскую промышленность. Однако шведский народ все более и более разоблачает предательскую роль шведских капиталистов и их подручных — агентов англо-французского военного блока. Шведские трудящиеся отказываются от помощи белофиннах и выступают в защиту нейтралитета Швеции.

[Krasnaja zvezda, 26. helmikuuta 1940:]

Kuka auttaa Mannerheimiä

TUKHOLMA, 25. helmikuuta (TASS). Ruotsin taantumuksellinen lehdistö kamppailee todistaakseen, että "Ruotsin kansa" nousi puolustamaan "suomalaista demokratiaa". On kuitenkin helppo tulla vakuuttuneeksi siitä, että kysymyksessä ei ollut Ruotsin kansa, joka nousi puolustamaan valko-suomalaisia, vaan se oli pieni Ruotsin suurkapitalistien ja pankkiirien joukko.

Niin kutsuttua yhdistynyttä Suomen komiteaa johti Malm - Boliden-Rönnskär kuljetusosakeyhtiön, jonka osakepääoma on 250 tuhatta kruunua, hallituksen puheenjohtaja, joka on myös Dannemora-Harg rautatie-osakeyhtiön, jonka pääoma on 820 tuhatta kruunua, hallituksen puheenjohtaja, kuin myös pääomaltaan 1 miljoonan kruunun vakuutus-osakeyhtiö Heron hallituksen puheenjohtaja, Tukholma-Rimbon rautatie-osakeyhtiön hallituksen puheenjohtaja, Tukholman Omnibus-osakeyhtiön, pääomaltaan 730 tuhatta kruunua, hallituksen puheenjohtaja ja Tukholman kauppasakepankin, pääoma 90 milj. kruunua, hallituksen puheenjohtaja.

Lisäksi Malm on hallituksen jäsen Bolidenin kaivososakeyhtiössä, jonka pääoma on 42 milj. kruunua, ja Östersundin vesivoimarakennusosakeyhtiön, pääomaltaan 1,500 tuhatta kruunua, hallituksen jäsen.

Siten tämä "demokratian puolustaja" on tosiasiallinen omistaja yrityksissä, joiden pääoma on 137.000 tuhatta kruunua.

"Komitean" jäsenenä on myös Wicander, joka omisti aikanaan lukuisia tehtaita tsaarin Venäjällä. Wicander on myös hallituksen jäsen Ruotsin kauppapankkiosakeyhtiössä ja hallituksen jäsen viidessä teollisuusosakeyhtiössä. Hän on korkkiteollisuusosakeyhtiön omistaja sellaisessa yhtiössä, jolla on tehtaita Suomessa ja muissa maissa. Wicanderin hallitsema pääoma ja mistä hän saa voitot on 111.750 tuhatta kruunua.

Kolmas jäsen Suomen komiteassa on Stedingk, Ruotsin Kauppapankin johtaja ja hallituksen jäsen. Lisäksi hän on 8 teollisuusosakeyhtiön hallituksen jäsen. Stedingk hallinnoi ja saa voittoa 124.188 tuhannen kruunun pääomasta.

"Komiteaan" kuuluu myös kaupallinen neuvonantaja Lundvik, viiden kauppaja- ja teollisuusosakeyhtiön hallituksen jäsen. Lundvik hallinnoi ja saa voittoa 39.640 tuhannen kruunun pääomasta.

Viides "Suomen komitean" jäsen on kapteeni Palme, joka on neljän vakuutusosakeyhtiön hallituksen jäsen, joiden pääoma on yhteensä 6.300 tuhatta kruunua. Siten nämä viisi "Suomen demokratian puolustajaa" hallinnoivat yrityksiä ja pankkeja, joiden yhteenlaskettu pääoma on yli 400 miljoonaa kruunua.

Näiden viiden Ruotsin kapitalistin uskollisia aseenkantajia ovat Ruotsin sosialidemokraattisen puolueen johtajat ja Ruotsin ammattiyhdistysten "johtajat": Sandler, Höglund, Ström, Lindberg, Casparsson, Thunberg, ym. Nämä heput pitämällä Ruotsin reformististen ammattiyhdistysten sosialidemokraattisen puolueen puoluekoneistoa käsissään pakottavat niiden heistä taloudellisesti riippuvaiset toimitsijat toteuttamaan heidän suunnitelmansa.

Sandlerit ja höglundit, kehoittaen Ruotsin kansaa uhraamaan henkensä "demokratian ja vapauden" puolesta, ovat tietysti hiljaa siitä seikasta, että he ovat ennen kaikkea pelastamassa Ruotsin kapitalistien ja pankkiirien Suomen teollisuuteen investoiman osakepääoman. Siitä huolimatta, Ruotsin kansa tuo esiin yhä enenevässä määrin Ruotsin kapitalistien ja heidän apulaistensa - englantilais-ranskalaisen sotilasblokin agenttien - salakavalan roolin. Ruotsin työväestö kieltäytyy auttamasta valkosuomalaisia ja kampanjoivat Ruotsin puolueettomuuden puolesta.

(Käännösluonnos: Pauli Kruhse)

[Krasnaya zvezda, 26 February 1940:]

Who helps Mannerheim

STOCKHOLM, February 25. [1940] (TASS). The reactionary Swedish press is struggling to prove that the "Swedish people" stood up to defend "the Finnish democracy." However, it is very easy to become convinced that it is not question about the Swedish people, who stand up against helping the White Finns, but about a small group of large capitalists and bankers of Sweden.

The so-called United Finnish Committee is chaired by Malm - the Chairman of the Board of Boliden-Rönnskär joint-stock transport company with a capital of 250 thousand crowns, he is also the chairman of the board of the joint-stock company of the Dannemora - Har[g] Railway with a capital of 820 thousand crowns, as well as the chairman of the joint-stock insurance company Hero with a capital of 1 million crowns, the chairman of the joint-stock company of the Stockholm - Rimbo railway, chairman of the Stockholm Joint Stock Omnibus Company with a capital of 730 thousand crowns and chairman of a joint-stock Swedish trading bank with a capital of 90 million crowns.

In addition, Malm is a board member of the Boliden Joint Stock Mining Company with a capital of 42 million crowns and a member of the board of a hydroelectric construction company in Östersund with a capital of 1,500 thousand crowns.

Thus, this "defender of democracy" is the actual owner of enterprises with a capital of 137.700 thousand crowns.

As a member of the "committee" works a Wicander, once owner of a lot of factories in Tsarist Russia. Wicander is a member of the board of a joint stock company of a Swedish trading bank and a member of the boards in five industrial joint stock companies. He is the owner of a joint-stock company of the cork industry, which has its factories in Finland and in other countries. The capital managed by Wicander and from which he makes a profit is 111.750 thousand crowns.

The third member of the Finnish committee is Stedingk, the director and board member of the Swedish Merchant Bank. In addition, he is a member of the boards of 8 industrial joint-stock companies. Stedingk controls and makes profit from capital of 124.188 thousand crowns.

The “committee” also includes the trade adviser Lundvik, a member of the boards of five commercial and industrial joint-stock companies. Lundvik controls and makes profit on capital of 39.640 thousand crowns.

The fifth member of the “Finland Committee” is Captain Palme, who is a member of the board of four insurance companies with a total capital of 6.300 thousand crowns. Thus, five of these “defenders of Finnish democracy” control enterprises and banks with a total capital of over 400 million crowns.

Faithful arms bearers for these five Swedish capitalists are the leaders of the Swedish Social Democratic Party and the “leaders” of the Swedish trade unions: Sandler, Höglund, Ström, Lindberg, Casparsson, Thunberg, etc. The characters, holding the apparatus of the Social Democratic Party of the reformist trade unions in their hands, make of them materially dependent officials to fulfill their plans.

The Slanders and Höglunds, urging the Swedish people to sacrifice their lives for “democracy and freedom”, are silent, of course, about the fact that they are primarily about saving the very solid capital of Swedish capitalists and bankers invested in Finnish industry. However, the Swedish people increasingly expose the treacherous role of the Swedish capitalists and their helpers - agents of the Anglo-French military bloc. Swedish workers refuse aid to white Finns and advocate for Sweden's neutrality.

(Computer assisted translation from Russian)